

建筑工程英语中句子翻译及例句分析

徐梓皓 徐志浩

(火箭军工程大学 陕西 西安 710025)

[摘要] 建筑工程英语属于专业英语范畴, 本身也遵守英语语法规则, 但具体使用时也有自己的特点, 最显著的就是存在大量结构复杂的长句, 翻译难度较大。文中以建筑工程英语为对象, 分析实际中做好句子翻译的措施, 旨在提高建筑工程英语翻译质量。

[关键词] 建筑英语; 句子翻译; 例句分析

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.2358

建筑工程英语作为典型的科技文体, 内容强调客观准确, 侧重表述的有效性。建筑工程英语遵循英语基本语法规则, 但句法结构、语法规则使用方面有着自己的特点。这是以为建筑工程英语存在大量专业词汇, 而且合成词汇较多, 同时句子结构复杂, 时态和语态主要为一般现在时及被动语态。因此, 有必要做好研究分析工作。

1、汉语表达方式的主要特点

1.1 整体性特点

受到地理环境及小农经济影响, 使得部分母语为汉语者形成人与自然和谐相处的“天人合一”的哲学思想, 因此实际中母语为汉语者习惯从整体、大系统角度出发思考问题, 不注重分类理性分析;

1.2 辩证性特点

古代汉民族很早就形成朴素的辩证思想, 如, 刚柔并济、二气感应等。这种辩证思维的存在, 使得汉民族逐步形成重和谐的思维趋势, 也就是强调对立面的和谐统一。

1.3 形象性特点

汉民族思维方式主要为直观感性, 侧重知觉、体验及感悟等, 认知客体过程中习惯形成整体表象, 这里最显著的表现就是汉字, 汉字本身就是从象形文字进化而来。

2、建筑工程英语中句子翻译

2.1 做好意思翻译

汉语语法与英语语法相比存在较大差异, 直接影响到译者翻译。汉语语法中隐含性是最大的特点, 而英语语法则不同, 它的最大特点就是外显性。汉语隐含性特点使得词性与词性之间关系不大, 无法直接判断词语的语法功能, 缺少明显的判断时态、语态等方面的标记, 需要整体理解句意后再次翻译; 英语则可以通过词形辨别词性, 因此词性辨别难度较小, 可以很轻易的判断词语的语法功能。

此外, 汉语表述中无法从词语本身体现出时态、单复数或语气表达, 而英语表述则相反, 轻易就可以判断这些内容。因此, 汉英译者翻译时需要增加自身的知识储备, 可以准确理解汉语表述中的时间、复数等概念, 接着可以利用英语词句准确的表达出来, 整个翻译过程中直接体现出层次转换, 也就是词汇到语法的层次转换。

2.2 句型转换

2.2.1 词性变换

因为汉英语言在表达形式上的差异性, 在翻译时, 为体现翻译的准确性, 需要在不改变原本语义的基础上, 对个别词性进行转换, 切不可直接翻译。这里所谓的词性转换并需要根据原语义进行适当变换。但是, 在实际翻译过程中, 很多初学者并不会关注到此技巧, 经常发生由于原句式词性影响, 导致整个翻译表述不清的情况。

因此, 在汉英语言翻译过程中, 要适当转换词性, 在需要的情况下, 将名词译为动词, 形容词根据需要变换, 或依旧译为形容词。如: A loaded beam resting on two supports near its ends tends to become concave on its upper surface. 这句中的-ed分词loaded已形容词化, 可直接译成承

重的, resting作后置修饰语, 修饰 a loaded beam. 该句可译成: 两端有支撑的承重梁, 表面一般会形成一个凹面。

2.2.2 句式转换

在汉英语言翻译时, 常用句式包含主动句、被动句等等, 而且句子的排列以及表达形式不同, 就会导致句式结构的改变, 表达出肯定或否定的含义。甚至, 有时即使是肯定是结构, 其所表达的内容却是否定, 同样的否定句式也能表达肯定含义。

在进行汉英语言翻译时, 不能死板的按照原本句式直接翻译。若汉语为被动句式, 就需要按照位于习惯以及协调性原理进行语序排列和翻译, 不能直接按照被动句式将其翻译为英语。比如在翻译“若你现在还感受不到高兴就奇怪了!”时, 需将否定句改为肯定句。

2.2.3 成分转换

在汉英语言翻译时, 每次单词都会在担任一定成分, 起到对应的语法作用。但由于句式和语法的差异性, 即使含义相同的单个词语, 在不同句中成分也有所区别, 在进行汉英语言翻译时, 需要注意进行适当转换。比如将汉语中的主语作为英语中的宾语, 或将宾语转换为谓语等等。

例如: Slab-on-grade foundations can be reinforced mat slabs, which range from 25 cm to several meters thick, depending on the size of the building, or post-tensioned slabs, which are typically at least 20 cm for houses, and thicker for heavier structures. 这句话的主干是 Slab-on-grade foundations can be reinforced mat slabs or post-tensioned slabs. 两个主语补语, 也就是传统语法上的表语, 后面分别接了两个定语从句。第一个定语从句后又使用了-ing分词结构, 这样避免了再次使用定语从句。这句话同样信息量大, 句子长, 层次多。翻译时可以将句子主干先译出, 然后翻译定语从句, -ing 分词结构可以译成外位语句, 用一个代指成分, 如: “这”, “这样”, “那”或“它”等。这种译法, 在这种长句, 带分词结构的科技翻译中很常用。上述例句可译为: 筏形基础可以是混凝土板或后张力板。混凝土板厚度 25 厘米到几米, 这取决于建筑物的大小。平房建筑的后张力板厚至少为20厘米, 结构越中板越厚。

结语

综上所述, 经济全球化背景下建筑工程英语翻译的重要性不断凸显出来, 要求译文准确性提高, 且与汉语表述习惯一致。这就要求译者具有扎实的中英文基础, 还需要掌握专业建筑工程知识, 提高翻译文本的准确性。希望通过文中论述, 可以提高建筑工程英语翻译质量。

参考文献

- [1] 张丛. 翻译美学视阈下建筑工程英语的翻译研究[D]. 山东建筑大学, 2018.
- [2] 徐培文. 功能翻译理论在建筑工程英语翻译中的应用[J]. 牡丹江教育学院学报, 2014(09): 28-29.
- [3] 孙晓晖, 李德新. 建筑工程英语文体特征及翻译探索[J]. 大家, 2011(24): 171-172.